

ZPĚVNÁ DUMA / SINGSELIGE DUMKA / WAILING MELANCHOLY (1876)

(František Ladislav Čelakovský)

(Andante)

3/4 *pp*

1
Stá - vá, vá, pla - ká - vá, bloß,
Sie - - - steht, und weint - - - ing;
Stand - - - ing, la - ment - - - ing;

2
pp
Stá - vá, pla - ká - vá, bloß,
Sie steht und weint - - - ing;
Stand - ing, la - ment - - - ing;

1
pp
Stá - vá, pla - ká - vá, U ka pli -
Sie steht, und weint bloß, sie weint - - - bloß beim Kirch -
Stand - ing, la - ment - - - ing, la - ment - - - ing, by the cha -

2

8 *mf* *p ff*

stá - vá, bez sl - - - zí - - - vá, pla -
sie - - - steht trä - nen - - - los - - - und weint - - - bloß, pla -
stand - ing, Sup - press - - - ing, sup - press - - - ing her

mf *p ff*

stá - vá, bez sl - - - zí - - - vá, pla -
sie - - - steht trä - nen - - - los - - - und weint - - - bloß, und
stand - ing, Sup - press - - - ing, sup - press - - - ing her

mf *p ff*

čky stá - vá, bez sl - - - zí, bez sl - zí pla - ká - vá, pla - ká -
lein, sie - - - steht trä - nen - - - los, trä - nen - los und weint - - - bloß, und weint -
pel, stand - ing, Sup - press - - - ing, sup - press - - - ing her - tear -

mf *p ff*

U ka - pli - čky stá - - - vá - - - pla - ká - - - vá,
Beidem Kirchlein steht - - - sie - - - und weint - - - bloß,
By the cha - pel, stand - - - ing, Sup - press - - - ing,

ká - - - vá, až srd - ce bo - let,
weint - - - *bloß,* als ob sie je - mand,
 tear - - - drops, But how her heart is

ká - - - vá, až srd - ce bo - let
weint - - - *bloß,* als ob sie je - mand
 tear - - - drops, But how her heart is

- vá, až srd - ce bo - let
bloß, als ob sie je - mand
 drops, But how her heart is

mf

bez sl - zí pla - ká - vá,
sie steht dort und weint bloß,
 Sup-press-ing her tear-drops,

pla - ká - vá,
trä - nen - los,
 her tear - drops,

až
je -
 her

bo - - - let mu - sí, až srd - ce bo - let mu - sí, bo - let mu -
je - - - *mand* *quä - le,* als ob sie je - mand *quä -*
 a - - - ching, a - ching, but how her heart is a - ching, heart is a -

mu - - - sí, až srd - ce bo - let mu - sí, bo - let mu -
quä - - - le, als ob sie je - mand *quä -*
 a - - - ching, but how her heart is a - ching, heart is a -

sí,
le,
 ing,

bo - let - mu - sí, až srd - ce bo - let mu -
je - mand *quä - le,* als ob sie je - mand *quä -*
 heart is a - ching, but how her heart is a -

srd
mand
 heart

ce
sie
 is

mu - sí,
quä - le,
 a - ching,

až srd - ce
als ob sie
 but how her

bo - let
je - mand
 heart is

mu - sí,
quä - le,
 a - ching,

ppp sí, - - - - - až bo - let mu - sí:
ppp le, - - - - - sie je - mand quä - le.
ppp ching, - - - - - her heart is a - ching!

ppp sí, - - - - - až bo - let mu - sí:
ppp le, - - - - - sie je - mand quä - le.
ppp ching, - - - - - her heart is a - ching!

ppp sí, - - - - - až bo - let mu - sí:
ppp le, - - - - - sie je - mand quä - le.
ppp ching, - - - - - her heart is a - ching!

pp až bo - let mu - sí:
pp je - mand sie quä - le.
pp her heart is a - ching!

p „Kdo té lá - - - - - sky sli - by - zru - ší,
p „Wer ver - leum - - - - - det Lie - bes - schwü - re,
p „He who light - - - - - ly breaks love's ple - dges,

f „Kdo té lá - sky sli - by zru - ší,
f „Wer ver - leum-det Lie-bes-schwü - re,
f „He who light-ly, By his con - - - science

f „Kdo té lá - sky sli-by-zru - ší,
f „Wer ver - leum-det Lie-bes-schwü - re,
f „He who light-ly, By his con - - - science

f „Kdo té lá - sky sli-by-zru - ší,
f „Wer ver - leum-det Lie-bes-schwü - re,
f „He who light-ly, By his con - - - science

39 *3/4* *p* ————— *4/4* *f* ————— *p*

bě - da, bě
we - he, we
will be trou

bě - da,
we - he,
will be

bě - da,
we - he,
trou-bled,

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled;

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled;

bě - da,
we - he,
will be

bě - da,
we - he,
trou-bled,

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled;

bě - da,
we - he,
will be

bě - da,
we - he,
trou-bled,

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled;

43 *2/4* *ff* ————— *p* ————— *f*

da,
he,
bled,

bě - da,
we - he,
will be

bě - da
we - he
trou-bled

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

ši,
le,
science

ši,
le,
science

ši,
le,
science

bě - da,
we - he,
will be

bě - da,
we - he,
trou-bled!

bě - da,
we - he,
trou-bled!

bě - da,
we - he,
trou-bled!

bě - da,
we - he,
trou-bled!

bě - da,
we - he,
trou-bled!

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

ši,
le,
science

ši,
le,
science

ši,
le,
science

bě - da,
we - he,
will be

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

je - ho du - - -
sei - ner See - - -
By his con - - -

ši,
le,
science

ši,
le,
science

ši,
le,
science

bě - da,
we - he,
will be

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

bě - da!
we - he!
trou-bled!

48 $3/4$ *p* *mf* $4/4$

šil
le!
science!

Sli - by zru - ší,
Lie - bes - schwü - re,
Breaks love's ple - dges,

mf

Kdo té lá - sky
Wer ver - leum - det
He who light - ly

sli - by zru - ší,
Lie - bes - schwü - re,
breaks love's ple - dges,

mf

Kdo té lá - sky
Wer ver - leum - det
He who light - ly

sli - by zru - ší,
Lie - bes - schwü - re,
breaks love's ple - dges,

mf

Kdo té lá - sky
Wer ver - leum - det
He who light - ly,

sli - by,
Schwü - re,
light - ly

sli - by - zru - - - -
Lie - bes - schwü - - - -
ple - - - -

51 $3/4$ *dim.* *rit.*

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled

je - - ho
sei - - ner
by his

du - - -
See - - -
con - - -

šil"
le!"
science!"

dim.

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled

je - - ho
sei - - ner
by his

du - - -
See - - -
con - - -

šil"
le!"
science!"

dim.

bě - da, bě - da
we - he, we - he
will be trou-bled

je - - ho
sei - - ner
by his

du - - -
See - - -
con - - -

šil"
le!"
science!"

ší, bě - da
re, we - he
dges, trou-bled

je - - ho
sei - - ner
by his

du - - -
See - - -
con - - -

šil"
le!"
science!"

Dív - či - na, by -
Das Mäd - chen, ein
Poor mai - den, has

p Kdo je ta dív - či - - - na, ja - ká to by - li - - - na
Wer ist die - ses Mäd - - - chen, wel - ches Zau - ber - blüm - chen
Who is that poor mai - - - den, who a herb has ta - ken,

pp Kdo je ta dív - či - - - na, ja - ká to by - li - - - na
Wer ist die - ses Mäd - - - chen, wel - ches Zau - ber - blüm - chen
Who is that poor mai - - - den, who a herb has ta - ken,

Kdo je - ta
Wer ist - sie,
Who is - that?

ja - ká - to
was hat die
Who a - herb,

li - na,
Blüm - chen.
ta - ken;

Kdo - je ta dív - či - na,
Wer - ist die - ses Mäd - chen,
Who - is that poor mai - den

ja - ká to by -
wel - ches Zau - ber -
who - a herb has

p smy - sly jí po - má - mi - - - la?
hat ihr die Sin - ne be - - - tört?
Leav - ing her strange - ly - - - dis - turbed?

Kdo je ta dív -
Wer ist die - ses
Who is that poor

pp smy - sly jí po - má - mi - - - la?
hat ihr die Sin - ne be - - - tört?
Leav - ing her strange - ly - - - dis - turbed?

po - má - mi - - - la?
Sin - ne - be - - - tört?
strange - ly - dis - turbed?

<p>li - na, blüm - chen? ta - ken,</p>	<p><i>mf</i> kdo — je ta dív - Wer — ist die - ses who — is that poor</p>	<p>či - na, Mäd - chen. mai - den,</p>	<p><i>f</i> ja - ká to by - li - na wel - ches Zau - ber - blüm - chen who — a herb has ta - ken,</p>
<p>či - na, Mäd - chen, mai - den,</p>	<p><i>mf</i> kdo je ta dív - či - na, wer ist die - ses Mäd - chen, who is that poor mai - den,</p>	<p>ja - ká to by - li - na wel - ches Zau - ber - blüm - chen who a herb has ta - ken,</p>	
<p>Kdo — je ta dív - Wer — ist die - ses Who — is that poor</p>	<p><i>mf</i> či - na, Mäd - chen mai - den,</p>	<p>ja - ká to by - li - na wel - ches Zau - ber - blüm - chen who a herb has ta - ken,</p>	<p><i>f</i> smy - sly jí, hat ihr die, Leav - ing her</p>
<p>Kdo je ta dív - či - na, Wer ist die - ses Mäd - chen, Who is that poor mai - den,</p>	<p>ja - ká to by - li - na wel - ches Zau - ber - blüm - chen who a herb has ta - ken,</p>		

<p>smy - sly jí hat ihr die Leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - la, Sin - ne be - tört, strange - ly dis - turbed,</p>	<p>smy - sly jí hat ihr die leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - Sin - ne be - strange - ly dis</p>
<p>smy - sly jí hat ihr die Leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - la, Sin - ne be - tört, strange - ly dis - turbed,</p>	<p>smy - sly jí hat ihr die leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - Sin - ne be - strange - ly dis</p>
<p>smy - sly jí hat ihr die leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - la, Sin - ne be - tört, strange - ly dis - turbed,</p>	<p>smy - sly hat ihr leav - ing</p>	<p>jí po - má - die Sin - ne her strange - ly</p>
<p>smy - sly jí hat ihr die Leav - ing her</p>	<p>po - má - mi - la, Sin - ne be - tört, strange - ly dis - turbed,</p>	<p>smy - sly was hat left her</p>	<p>po - má - sie be - strange - ly</p>

76

ff

la, tört, turbed, smy-sly jí po - má - mi - la, smy - sly po - má -
 hat ihr die Sin - ne be - tört, die Sin - ne ihr
 leav - ing her strange - ly dis - turbed, leav - ing her so

la, tört, turbed, smy-sly jí po - má - mi - la, jí po - má -
 hat ihr die Sin - ne be - tört, die Sin - ne
 leav - ing her so dis - turbed, dis - turbed so

AB ff

mi - la, smy-sly jí po - má - mi - la, smy - sly po - má -
 be - tört, hat ihr die Sin - ne be - tört, die Sin - ne be -
 dis - turbed, leav - ing her strange - ly dis - turbed, so strange - ly

Bor ff

mi - la, smy-sly jí po - má - mi - la, smy - sly po - má -
 be - tört, hat ihr die Sin - ne be - tört, die Sin - ne be -
 dis - turbed, leav - ing her strange - ly dis - turbed, her stran - ge - ly

2B ff

mi - la, smy-sly jí po - má - mi - la, po - má -
 tört, was hat sie be - tört, die Sin - ne
 dis - turbed, left her strange - ly dis - turbed, strange - ly

82

mf

mi - - la? „Ně - kdy to děv - čát - ko sli - čné by -
 be - - tört? „Einst war sie doch lieb - lich an - zu - se -
 dis - - turbed? „Come-ly was the maid, with bright eyes spark -
mf unis.

mi - - la? „Ně - kdy to děv - čát - ko sli - čné by -
 be - - tört? „Einst war sie doch lieb - lich an - zu - se -
 dis - - turbed? „Come-ly was the maid, with bright eyes spark -
mf

mi - - la? „Ně - kdy to děv - čát - ko sli - čné by -
 tört, be - - tört? „Einst war sie doch lieb - lich an - zu - se -
 dis - - turbed? „Come-ly was the maid, with bright eyes spark -
mf

mi - - la? „Ně - kdy to děv - čát - ko sli - čné by -
 be - - tört? „Einst war sie doch lieb - lich an - zu - se -
 dis - - turbed? „Come-ly was the maid, with bright eyes spark -
mf

lo, ho - ře mu sr - dé - ťko vy - mo - ři - lo, ně - kdy
hen, Kummer ließ das Herz ihr ü - ber - ge - hen, einst war
 ling; Tor-tured now by grief, her heart is break - ing; Come-ly

lo, ho - ře mu sr - dé - ťko vy - mo - ři - lo, ně - kdy
hen, Kummer ließ das Herz ihr ü - ber - ge - hen, einst war
 ling; Tor-tured now by grief, her heart is break - ing; Come-ly

lo, ho - ře mu sr - dé - ťko vy - mo - ři - lo, ně - kdy
hen, Kummer ließ das Herz ihr ü - ber - ge - hen, einst war
 ling; Tor-tured now by grief, her heart is break - ing; Come-ly

lo, ho - ře mu sr - dé - ťko vy - mo - ři - lo, ně - kdy
hen, Kummer ließ das Herz ihr ü - ber - ge - hen, einst war
 ling; Tor-tured now by grief, her heart is break - ing; Come-ly

to děv - čát - ko sli - čné, sli - čné by - lo, ně - kdy
sie doch lieb - lich, lieb - lich, an - zu - se - hen, einst war
 was the maid, with bright eyes, bright eyes spark - ling, come - ly

to děv - čát - ko sli - čné, sli - čné by - lo, ně - kdy
sie doch lieb - lich, lieb - lich, an - zu - se - hen, einst war
 was the maid, with bright eyes, bright eyes spark - ling, come - ly

to děv - čát - ko sli - čné, sli - čné by - lo, ně - kdy
sie doch lieb - lich, lieb - lich, an - zu - se - hen, einst war
 was the maid, with bright eyes, bright eyes spark - ling, come - ly

to děv - čát - ko sli - čné, sli - čné by - lo, ně - kdy
sie doch lieb - lich, lieb - lich, an - zu - se - hen, einst war
 was the maid, with bright eyes, bright eyes spark - ling, come - ly

<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich, bright eyes,</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>	<p>sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling,</p>
<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich, bright eyes,</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>	<p>sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling,</p>
<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich, bright eyes,</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>	<p>sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling,</p>
<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich, bright eyes,</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>	<p>sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling,</p>

<p>ně - kdy, einst war, Come - ly,</p>	<p>ně - kdy einst war come - ly</p>	<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>
<p>ně - kdy, einst war, Come - ly,</p>	<p>ně - kdy einst war come - ly</p>	<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>
<p>ně - kdy, einst war, Come - ly,</p>	<p>ně - kdy einst war come - ly</p>	<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>
<p>ně - kdy, einst war, Come - ly,</p>	<p>ně - kdy einst war come - ly</p>	<p>to děv-čát - ko sie doch lieb - lich, was the maid, with</p>	<p>sli - čné, lieb - lich bright eyes,</p>

		
sli - čné by - - lo, an - zu - se - - hen, bright eyes spark - - ling;	lo, hen, ling;	ho - ře mu See - len - leid Tor - tured now
		
sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling,	sli - čné by - lo, an - zu - se - hen, bright eyes spark - ling;	ho - ře mu See - len - leid Tor - tured now
		
sli - čné by - - lo, an - zu - se - - hen, bright eyes spark - - ling;	lo, hen, ling;	ho - ře mu See - len - leid Tor - tured now
		
sli - čné by - - lo, an - zu - se - - hen, bright eyes spark - - ling;	lo, hen, ling;	ho - ře mu See - len - leid Tor - tured now

		
sr - - - dé - - - čko ließ ihr das by grief, her	vy - - - mo - - - ři - - - Herz ü - - - ber - - - heart is break - - -	
		
sr - - - dé - - - čko ließ ihr das by grief, her	vy - - - mo - - - ři - - - Herz ü - - - ber - - - heart is break - - -	
		
sr - - - dé - - - čko ließ ihr das by grief, her	vy - - - mo - - - ři - - - Herz ü - - - ber - - - heart is break - - -	
		
sr - - - dé - - - čko ließ ihr das by grief, her	vy - - - mo - - - ři - - - Herz ü - - - ber - - - heart is break - - -	

<p>lo, gehn, ing,</p>	<p>ho - - ře - - mu See - - len - - leid tor - - tured - - now</p>
<p>lo, gehn, ing,</p>	<p>ho - - ře - - mu See - - len - - leid tor - - tured - - now</p>
<p>lo, gehn, ing,</p>	<p>ho - - ře - - mu See - - len - - leid tor - - tured - - now</p>
<p>lo, gehn, ing,</p>	<p>ho - - ře - - mu See - - len - - leid tor - - tured - - now</p>

<p>sr - - dé - - čko ließ - - ihr - - das by - - grief, - - her</p>	<p>vy - - mo - - ři - - Herz - - ü - - ber - - heart - - is - - break - -</p>
<p>sr - - dé - - čko ließ - - ihr - - das by - - grief, - - her</p>	<p>vy - - mo - - ři - - Herz - - ü - - ber - - heart - - is - - break - -</p>
<p>sr - - dé - - čko ließ - - ihr - - das by - - grief, - - her</p>	<p>vy - - mo - - ři - - Herz - - ü - - ber - - heart - - is - - break - -</p>
<p>sr - - dé - - čko ließ - - ihr - - das by - - grief, - - her</p>	<p>vy - - mo - - ři - - Herz - - ü - - ber - - heart - - is - - break - -</p>

3/4 *pp*

pp

lo, ho - ře vy - mo - ři - - lo, ho - ře vy - mo -
 gehn, ließ es ü - ber - ge - - hen, ließ es ü - ber -
 ing, now her heart is break - - ing, now her heart is

pp

lo, ho - ře vy - mo - ři - - lo, ho - ře vy - mo -
 gehn, ließ es ü - ber - ge - - hen, ließ es ü - ber -
 ing, now her heart is break - - ing, now her heart is

p

lo, vy - mo ři - - lo, ho - ře vy - mo -
 gehn, ü - ber - ge - - hen, ließ es ü - ber -
 ing, heart is break - - ing, now her heart is

pp

lo, vy - mo - ři - lo, vy -
 gehn, ü - ber - ge - hen, ü -
 ing, heart is break - ing, heart

pp

ři - - - lo, Bě - dal
 ge - - - hen, We - he!
 break - - - ing, Woe, woe!

pp

ři - - - lo, Bě - da!
 ge - - - hen, We - he!
 break - - - ing, Woe, woe!

p

Pla - - - ká - vá. U ka - pli - čky stá - vá, bez sl - zí pla -
 Sie steht dort. Bei dem Kírch-lein steht sie, siv steht dort und
 La - ment - - - ing by the cha - pel, stand - ing, Hold - ing back her

pp

mo - - - ři - lo, Bě - da!
 ber - - - ge - hen, We - he!
 is break - ing, Woe, woe!

135

Bě - da! Stá - - vá, pla - -
 We - he! Sie - - steht, sie - -
 Woe, woe! Stand - - ing, la - -

Bě - da! Stá - - vá, stá - -
 We - he! Sie - - steht, sie - -
 Woe, woe! Stand - - ing, stand -

ká - vá, bez sl - - zí. Stá - -
 weint - - bloß, trä - - nen - - los. Sie - -
 tear - drops, her tear - - drops. Stand -

Bě - da! Stá - -
 We - he! Sie - -
 Woe, woe! Stand - -

144

ká - - - - - vá!
 weint - - - - - bloß!
 ment - - - - - ing!

vá. Bě - da, pla - ká - vá!
 steht. We - he, sie weint bloß!
 ing! Woe, woe! La - ment - ing!

vá. Bě - da, pla - ká - vá!
 steht. We - he, sie weint bloß!
 ing! Woe, woe! La - ment - ing!

vá. Bě - da, pla - ká - vá!
 steht. We - he, sie weint bloß!
 ing! Woe, woe! La - ment - ing!